

LEESA WHEATLEY

Knockbeg, Collooney, Co. Sligo, Ireland · +353 85 1562559

leesa.wheatley@alumni.nuim.ie

Experienced and passionate language professional specialising in German – English translation, proofreading, editing and writing

EXPERIENCE

2008 – PRESENT

TRANSLATOR, EDITOR, PROOFREADER, FREELANCE AND INHOUSE

2008-Present: freelance translator and editor. Projects include:

- Literary, academic and non-fiction translation of books and articles (see publications)
- Proofreading/editing academic texts for publication (see selection of texts below)
- Translation of scientific and news articles for the agricultural industry (Deutsche Saatveredelung, *Profi* etc.)

- Translation and lexicography work for [linguee.com/DeepL](https://www.linguee.com/)

- Translation and post-editing machine translation of product descriptions for Amazon

2014-Present: Part-time German-English inhouse translator at Eurolingo Ltd., The Hive, Carrick-On-Shannon, Co. Leitrim, Ireland. Wide range of projects (translation and post-editing machine translation) in the following areas:

- Technical/automotive, marketing, corporate communications, HR, R&D for Daimler.
- Quality assurance of other translators' work – checking for adherence to style, terminology and corporate guidelines

2008 – PRESENT

TUTOR & EXAMINER

- 2020-present: External examiner of German at an Irish Institute of Technology

- 2017-present: Translation workshops and guest lectures at University College Dublin

- 2017: Examiner of German for the Irish State Examinations Commission

- 2012-2013: German Tutor at the National University of Ireland, Maynooth, Co. Kildare, Ireland.

Modules taught: German-English Translation; German Language Courses; German Language Conversation Classes

- 2012-2013: German Tutor in the Adult Education Department at Coláiste Chiaráin, Celbridge Road, Leixlip, Co. Kildare

- 2008-2009: English Teacher at Kurt-Huber-Gymnasium, Gräfelfing and Otto-von-Taube-Gymnasium, Gauting, Munich, Germany

EDUCATION

2012 – 2015

PHD, NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, MAYNOOTH, CO. KILDARE, IRELAND

PhD in German. Title of thesis: Forging Ireland: German Travel Literature 1785-1850. PhD fully funded by the NUI Travelling Doctoral Studentship, which enabled extended research periods in Germany (Erfurt and Berlin). Publication of thesis fully funded by the NUI Publication Fund

2009 – 2012

MA, HUMBOLDT UNIVERSITY, BERLIN, GERMANY

MA in Europäische Literaturen (European Literatures). Thesis Title: Deutschsprachige Reiseberichte über Irland 1830-1850 (German-language Travel Narratives on Ireland 1830-1850). Grade: First Class Honours

2004 – 2008

BA, NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, MAYNOOTH, CO. KILDARE, IRELAND

BA International in German and English with minor subject History. Spent one year at Ludwig Maximilian University, Munich. Grade: First Class Honours

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

2018-PRESENT

Swedish Language Courses at Billströmska folkhögskolan, Tjörn, Sweden and City Literary Institute, London

2016

Literary Translation Summer School at the British Centre for Literary Translation, University of East Anglia; Literary Translation Summer School at City University London

2014

Wirtschaftsdeutsch – Geschäftskommunikation Course (Business German – Business Communication Course), Humboldt University, Berlin, Germany

2013

Professional Certificate in Teaching and Learning in Higher Education; Certificate in Methodologies of Teaching and Learning German as a Foreign Language, National University of Ireland, Maynooth

2008 - 2010

French Language Courses at Munich Volkshochschule, Alliance Française Bordeaux Aquitaine and Humboldt University, Berlin

2008

Übersetzen und Einführung ins Dolmetschen (Translation and Introduction to Interpreting), Johannes Gutenberg University, Mainz

PUBLICATIONS

- Richard Bermann, *Ireland*, trans. and ed. by Leesa Wheatley and Florian Krobb with notes and an introduction (Cork: Attic, 2021, 250-page book). Preview: <https://www.corkuniversitypress.com/Ireland-1913-p/9781782054351.htm>
- *Forging Ireland: German Travel Writing 1785-1850* (Trier: WVT, 2018, 332-page book).
- 'Industry and trade, bookshops and holiday-makers: German-Danish views of Sligo in the 1830s', *Sligo Field Club Journal*, 4 (2018, pp. 76-81).
- 'Arnold von Lasaulx's travels to the North-West', *The Spark. North-West Local History and Arts Review*, 31 (2018, pp. 9-12).
- Oliver Fraenzke, 'Emil Hartmann', trans. by Leesa Wheatley, Preface to *En Karnevalsfest: Ballet Divertissement for Orchestra* (Munich: mph, 2018). Link: https://repertoireexplorer.musikmph.de/wp-content/uploads/vorworte_prefaces/4034.html
- Peter Utz, 'Robert Walser's Jakob von Gunten: A 'Zero' Point of German Literature', trans. by Leesa Wheatley, in *A Companion to Robert Walser*, ed. by Valerie Heffernan and Samuel Frederick (Illinois: Northwestern University Press, 2018, pp. 143-170).
- Urban Fink, 'The establishment of the Collegium Germanicum and its amalgamation with the Collegium Hungaricum: An insight into the first decades of the oldest Roman Catholic seminary', trans. by Leesa Wheatley, in *College communities abroad, education, migration and Catholicism in early modern Europe*, ed. by Liam Chambers and Thomas O'Connor (Manchester: Manchester University Press, 2017, pp. 34-54).
- "'Sligo a piece of Italy under the 55th degree of latitude": German perceptions of Sligo in 1850s', *Sligo Field Club Journal*, 3 (2017, pp. 42-52).
- Sebastian Kaufmann, 'Reconstruction—Fiction—Transfer: Imparting Ethno-aesthetic Knowledge in John Hawkesworth's Report on Cook's First Voyage to the South Pacific (1768–1771)', trans. by Leesa Wheatley, in *Transfers: Interdisciplinary Journal of Mobility Studies*, 6.3 (2016), pp. 65-82.
- 'Konferenzbericht/Conference Report: Weimar Colonialism, NUI Maynooth, 12-14 April 2012', in *Germanistik in Ireland. Jahrbuch der/ Yearbook of the German Studies Association of Ireland*, 7 (2012), pp. 243-246.

PROOFREAD/EDITED PUBLICATIONS (SELECTION)

- Arnd Witte and Theo Harden (eds.), *Rethinking Intercultural Competence. Theoretical Challenges and Practical Issues* (Oxford: Peter Lang, 2021).
- Linda Huber, *Intercultural Competence: A Floating Signifier* (Oxford: Peter Lang, 2021).
- Florian Krobb, 'Transnational Crisis Management: Glapthorne's Albertus Wallenstein and Gryphius's Carolus Stuardus', in *Angermion Yearbook for Anglo-German Literary Criticism, Intellectual History and Cultural Transfers / Jahrbuch für britisch-deutsche Kulturbeziehungen*, 20 (2020, pp. 1-16).
- Nicos Tzanakis, 'Montage Mahagonny: Walter Benjamin and Bertolt Brecht's Theatre of Interruptions', in Frank Voigt, Nicos Tzanakis Papadakis, Jan Loheit, Konstantin Baehrens (eds.): *Material und Begriff. Arbeitsverfahren und theoretische Beziehungen Walter Benjamins* (Hamburg: Argument, 2019, 145–159).
- All 8 articles in the special edition of the *Journal of European Studies on European Post-Colonialisms: Temporalities and Theories*, 47.2 (2017), pp. 105–218.
- Arnd Witte, *Blending Spaces. Mediating and Assessing Intercultural Competence in the L2 Classroom* (Boston/Berlin: de Gruyter, 2014).

LANGUAGE & TECHNICAL SKILLS

- English: Native tongue
- German: Near native-speaker competence (CEFR C2)
- Swedish: Good competence (CEFR B2)
- French: Good basic competence (CEFR B1)
- Proficient use of Transit, MemoQ and Microsoft Office

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

- Chartered Linguist (Translator), Chartered Institute of Linguists (<http://www.ciol.org.uk/member-check/profile/55424/20998>)
- Member (MCIL) of the Chartered Institute of Linguists (<http://www.ciol.org.uk/member-check/profile/55424/20997>)
- Member of the Society of Authors
- Member of the Irish Translators' and Interpreters' Association

REFERENCES

Professor Florian Krobb
Professor Emeritus
Maynooth University
Maynooth
Co. Kildare
Ireland
florian.krobb@mu.ie

Professor Arnd Witte
Arts Building
Room 31
Maynooth University
Maynooth
Co. Kildare
Ireland
+353 1 7083717
a.witte@mu.ie